

ПРОГНОЗ ВОЗМОЖНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ ПЕРЕХОДА НА ЛАТИНСКИЙ АЛФАВИТ В КАЗАХСТАНЕ

А. Ш. БАХТОВАРШОЕВ¹⁾

¹⁾Независимый исследователь, г. Киев, Украина

Названы возможные последствия перехода с кириллического алфавита на латинский в Республике Казахстан. Результат проведенного анализа свидетельствует о том, что в ближайшей перспективе это действие является не только совершенно бесполезным, но и полностью регрессивным. В итоге Республика Казахстан может отстать в своем развитии на 20–25 лет по сравнению с другими странами.

Ключевые слова: казахский алфавит; кириллица; латиница; транслитератор; транслит; модернизация языка; орфография; программы для перевода и транслитерации; преобразование речи в текст; преобразование текста в речь.

PROGNOSIS OF POSSIBLE CONSEQUENCES OF PASSING TO THE ROMAN ALPHABET IN KAZAKHSTAN

A. Sh. BAKHTOVARSHOEV^a

^aIndependent researcher, Kyiv, Ukraine

The possible consequences of the transition from the Cyrillic alphabet to Latin in the Republic of Kazakhstan are named. The result of the analysis indicates that in the near future, switching to another alphabet is not only completely useless, but also completely regressive. As a result, the Republic of Kazakhstan may lag behind in its development by 20–25 years compared to other countries.

Keywords: the Kazakh alphabet; Cyrillic alphabet; Roman alphabet; transformer of text from one alphabet in other; translit; modernisation of language; orthography; programs for translation and transliteration; transformation of speech to text; transformation of text in speech.

С 2025 г. Республика Казахстан намерена перейти на латиницу. Об этом говорится в послании Президента Н. А. Назарбаева «Стратегия “Казахстан-2050”». В данной статье прогнозируются возможные последствия этого решения.

В пользу перехода на латиницу приводятся следующие аргументы: «...это создаст условия для нашей интеграции в мир, лучшего изучения нашими

детьми английского языка и языка интернета, и самое главное – это даст толчок модернизации казахского языка»¹.

Проанализируем каждую часть данного утверждения. На наш взгляд, для интеграции в мир необходимо: а) содействовать росту собственной экономики; б) создавать высококачественную транспортную инфраструктуру; в) развивать науку до мирового

¹ Назарбаев А. Н. Стратегия «Казахстан-2050» [Электронный ресурс] // Официальный сайт Президента Республики Казахстан. URL: http://www.akorda.kz/ru/official_documents/strategies_and_programs (дата обращения: 11.04.17).

Образец цитирования:

Бахтоваршоев АШ. Прогноз возможных последствий перехода на латинский алфавит в Казахстане. *Журнал Белорусского государственного университета. Социология*. 2020;1:71–77.

For citation:

Bakhtovarshoev ASh. Prognosis of possible consequences of passing to the Roman alphabet in Kazakhstan. *Journal of the Belarusian State University. Sociology*. 2020;1:71–77. Russian.

Автор:

Алигавхар Шохайдарович Бахтоваршоев – кандидат физико-математических наук; независимый исследователь.

Author:

Aligavhar Sh. Bakhtovarshoev, PhD (physics and mathematics); independent researcher. aligavhar.bakh@gmail.com

уровня, разрабатывать новые технологии; г) обеспечивать получение качественного образования.

В послании «Стратегия “Казахстан-2050”» содержится призыв к лучшему изучению детьми английского языка. Почему именно английского? Известно, что английский язык используется достаточно широко, но это не доказывает, что необходимо изучать исключительно его. Более взвешенным был бы следующий подход: а) изучать иностранные языки; б) развивать информационные технологии с применением родного языка (при этом очень важно разработать программу автоматической правки казахского текста, создавать транслитераторы с казахского на другие языки, а также универсальные и эффективные преобразователи казахской речи в текст и текста в речь); в) создавать электронные словари, переводчики и энциклопедии. Удачное и своевременное решение последних двух задач может существенно облегчить использование казахского языка и, безусловно, будет способствовать возрастанию его популярности. Еще один важный момент – всемерная поддержка деятельности творческих людей в республике, независимо от того, носителями какого языка они являются. Любое выдающееся произведение в современных условиях может быть очень быстро и качественно либо переведено (если это книга), либо дублировано (если это фильм) на казахский язык или с него.

В послании президент призывает к модернизации казахского языка. В связи с этим возникают некоторые вопросы. Имеет ли латинская графика безусловное превосходство над кириллицей? Чем плох существующий алфавит, в чем его недостатки и как можно их исправить? Отражены ли в нем все фонемы казахского языка? Кто (или что) мешает сейчас руководству запустить процесс модернизации языка?

Постараемся ответить на перечисленные вопросы. По нашему мнению, латиница менее удобна, чем кириллица, поскольку в обычном английском алфавите 26 букв, в русском – 33, а в казахском – 42. Возможности обычного английского алфавита меньше русского примерно на 27 %, а по сравнению с казахским – на 62 %. Данные факты в буквальном смысле закреплены в нескольких миллионах экземпляров (!) стандартных клавиатур на соответствующих устройствах в Казахстане. Если рассмотреть задачу глубже, можно увидеть, что возможности расширенных латиницы и кириллицы примерно одинаковы. Таким образом, ни один алфавит не имеет безусловного, принципиального превосходства над другим, хотя в данном случае

с психологической точки зрения для граждан Казахстана кириллица предпочтительнее, так как она для них привычна и воспринимается ими легко. При этом перевес в возможностях передачи фонетики почти на 2/3 по сравнению с латиницей дает кириллице преимущества для маневрирования при модернизации алфавита.

Существующий казахский алфавит, состоящий из 42 букв, по нашему мнению, не совсем адекватно передает звуки казахского языка, а также имеет лишние буквы, которые на практике почти не используются.

При этом анализ ситуации показывает, что имеются сравнительно легкие пути корректировки алфавита. Например, в статье К. Максима «Нужно ли менять казахский алфавит?» утверждается: «Наиболее бесспорным представляется целесообразность исключения из казахского алфавита букв Ъ и Ь. <...> Вот что пишет по этому поводу Калтай Прманов... “...буквы Ъ и Ь без всякого ущерба для казахской письменности можно было сразу же изъять из алфавита как противоречащие законам казахской орфографии и разрушающие ее. А русские слова с этими буквами не менее просто можно было изъять из казахского языка или же изменить их написание, приспособив к законам казахской орфоэпии и орфографии, как это делает народ”»². Лучший вариант. Любые (!) заимствования должны писаться и произноситься по правилам казахского языка. Только тогда «носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова»³. Так, русское слово *ноль*, которое не соответствует правилам казахского произношения и письма, народ давно переделал на свой (народный!) лад: *нөл* (*нёл*).

Буква *h* – мягкий вариант буквы *x* – встречается только в арабо-персидских заимствованиях, и таковых в казахском языке всего около десятка (например, *каһар*, *гауһар*, *шаһар*. В живой же речи буква *h* произносится как *x*: *кахар*, *гаухар*, *шахар*. Совершенно очевидно, что буква *h* – лишняя.

Исходя из этих же соображений, можно исключить из алфавита и букву *щ*. Казахский язык прекрасно обойдется без нее, смягчая при необходимости букву *ш* гласными. Например, слово *борщ* произносится в быту по-казахски как *борш*, *щётка* превращается в *шётке*.

Буква *э* в заимствованных словах произносится в живой казахской речи как *е* (*экскаватор*, *элемент*, *экология*), т. е. нужно всего лишь привести теорию (алфавит) в соответствие с практикой, заменив *э* на *е*⁴.

Статистика подтверждает, что буквы *ё*, *ң*, *й*, *h*, *э*, *ь* практически не используются, их можно удалить

²Максим К. Нужно ли менять казахский алфавит? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zakon.kz/78257-nuzhno-li-menjat-kazakhskijj-alfavit.html> (дата обращения: 29.02.2020).

³Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 (дата обращения: 07.02.2017).

⁴Максим К. Нужно ли менять казахский алфавит? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zakon.kz/78257-nuzhno-li-menjat-kazakhskijj-alfavit.html> (дата обращения: 29.02.2020).

из алфавита без ущерба для казахского языка [1]. Остается еще серьезная проблема с буквой *ы*, которая произносится в казахском языке совсем не так, как в русском⁵. Чтобы помочь иноязычным гражданам страны освоить казахский язык, что важно для многонационального Казахстана, можно действовать следующим образом. Частотность употребления буквы *ы* мала (не превосходит 0,53 %), поэтому ее можно заменить, например, на *i'* (*i* с апострофом) или какой-нибудь другой диграф с небольшой частотой, например, на *ii* или *iэ*, при этом алфавит уменьшится на одну букву. Выражение типа *i'*, *ii*, *iэ* следует воспринимать как условный знак для обозначения фонемы [i:], например: *сын, туралы, шылау* = *сi'н, туралi', шi'лау*; *сiін, туралii, шiiлау*; *сiэн, туралiэ, шiэлау*. Для последних двух случаев требуется экспериментальная проверка их пригодности. Применение апострофа может существенно облегчить модернизацию языка, во-первых, тем, что он в настоящее время пока не ассоциируется с конкретной казахской буквой *и*, во-вторых, его легко встроить в любую раскладку клавиатуры. Ясно, что по этому вопросу должны высказаться специалисты в области филологии, педагогики, информатики и психологии.

В итоге получим модернизированный алфавит, состоящий из 35 букв, который намного проще разместить на стандартной клавиатуре. Следует также отметить, что в мире фактически нет алфавита, орфография которого точно соответствовала бы звуковому составу языка, ибо «орфография большинства языков является исторической орфографией, а не чисто фонетической записью» [2, с. 24].

При анализе вышеизложенного возникают вопросы. Почему нельзя идти вперед по естественному пути сокращения и упрощения алфавита? Кто (или что) мешает сейчас руководству дать толчок изменению алфавита на его собственной основе? Ведь, в конце концов, с психологической, экономической, исторической точек зрения к откорректированному алфавиту привыкнуть намного проще, чем к полностью замененному. Модернизация не отменяет алфавит и тем самым позволяет избежать отрицательных последствий его радикальной замены, хотя она также является достаточно серьезным испытанием. Модернизация алфавита должна быть проведена специалистами поэтапно по заранее подготовленным планам с четким временным графиком.

Какие негативные последствия перехода на латиницу могут быть? Опыт таких стран, как Турция, Азербайджан, Молдова, Туркменистан, Узбекистан показывает следующее.

Турция осуществила переход на новый алфавит в 1930-х гг. на фонетической основе, т. е. на деле изъяли из немецкого алфавита две буквы и добавили в него четыре новые, искусственно созданные, которые, естественно, отсутствовали в исходном немецком алфавите. В итоге алфавит с 29 буквами не стал тождественно равным ни немецкому, ни английскому. В дальнейшем ни английские, ни немецкие печатные машинки нельзя было массово использовать. Для типографской печати этот факт не имел большого значения, но когда непосредственно нельзя пользоваться готовым массовым устройством, это становится трудно разрешимой проблемой для не очень развитой страны. Объем информации, по нынешним меркам, был не очень большим, тем не менее полностью в новый формат она не была преобразована по причине отсутствия материальной базы. В результате перехода на латинский алфавит Турция утратила часть своего духовного и культурного наследия, поскольку его нельзя было непосредственно использовать. Этот, казалось бы, незначительный факт внес свой вклад в общий негативный процесс реформирования страны, в результате чего она попала в колониальную зависимость. Проблемы, возникшие после неудачного перехода на латинский алфавит, до сих пор, по истечении примерно 80 (!) лет, еще не полностью преодолены.

Резкое изменение алфавита имеет некоторые пока не исследованные последствия. Психологический дискомфорт, который испытывают миллионы людей вследствие потери одной из массовых форм общения, необходимо учитывать и вырабатывать способы его преодоления. Большинство людей внезапно оказываются как будто в чужой стране, и им предстоит волей-неволей привыкнуть к ней. То, что даже модернизация алфавита может привести к психологическому дискомфорту, подчеркивал Е. Жирнов в статье «О латинизации русского алфавита»: «...оказалось, что прислушиваться к декрету Совнаркома о новой орфографии (от 10 октября 1918 г. – А. Б.) никто в стране не собирается. “На декрет, – писал Луначарский, – можно сказать, никто даже ухом не повел, и даже наши собственные газеты издавались по старому алфавиту. Я помню, как после выхода в свет номера “Правды”, напечатанной по новой орфографии, один доктор прибежал ко мне и заявил: “Рабочие не хотят читать “Правды” в этом виде, все смеются и возмущаются”. Революция, однако, шутить не любит и обладает всегда необходимой железной рукой, которая способна заставить колеблющихся подчиниться решениям, принятым центром»⁶. Только страхом расправы

⁵ Основы фонетики [Электронный ресурс]. URL: http://kazakhtili.blogspot.com/2010/04/blog-post_18.html (дата обращения: 11.04.2017).

⁶ Жирнов Е. О латинизации русского алфавита [Электронный ресурс] // Коммерсант. 2010. № 2. URL: <http://kommersant.ru/doc/1301421> (дата обращения: 11.04.2017).

«железной рукой» сопротивление модернизированному (!) алфавиту было преодолено. А что же можно сказать, когда радикально меняется вся письменность? Приведенный пример показывает, что язык является достаточно консервативной и инертной системой, такой, что иногда даже проведение однозначно полезных для него преобразований требует огромных усилий. Дело в том, что страновой объем информации за год может быть очень большим: например, для Казахстана он равен $4,5 \cdot 10^{15}$ байт, если принять, что численность населения составляет 18 млн человек⁷. Здесь главным образом имеется в виду цифровая информация, та, которая хранится на электронных носителях. Примерно 95 % произведенной информации является, по сути, хаотической, т. е. неструктурированной, тем не менее преобразование такого гигантского объема данных за короткое время практически невозможно. Если учитывать, что количество информации каждые 1,5 года в среднем удваивается, то это обстоятельство еще более усложняет условия перехода на другую письменность.

Азербайджан лишился своего духовного и культурного наследия, накопленного в течение тысячелетия. Ошибка руководства Азербайджана, которое в наше время решило изменить алфавит, обошлась ему намного дороже, чем ошибка руководства Турции, поскольку количество необработанной информации в случае с Азербайджаном несравнимо с тем, которое было 100 лет назад в Турции. Молдова также лишилась своего духовного наследия и, по сути, попала под внешнее управление. Кажется, Туркменистан как будто почти ничего из культурного наследия не имел, если столь резко поменял свой алфавит. Узбекистан находится в сложной ситуации, и чем дальше она будет затягиваться, тем более губительными окажутся последствия. Руководству не хватает политической воли признать свой провал в этом вопросе и планомерно вернуться к кириллице. При этом очень важно провести подготовительную работу по возврату кириллицы. Далее следует запустить обратный процесс по заранее определенному специалистами плану с четким временным графиком, рассчитанному примерно на 15 лет. При таком подходе все полезное, изданное или сделанное за эти три десятилетия не потеряется и будет легко преобразовано в подходящую форму.

Если же провести модернизацию казахского языка, то придется создать хотя бы два варианта новых транслитераторов (один – с нынешней латиницы на предыдущий алфавит, другой – с прежнего алфавита на международную латиницу), естествен-

но, и обратные транслитераторы. Необходимо будет также переделать существующие программы, преобразующие устную речь в текст и текст в речь. Они для казахского языка уже есть, хотя не совсем совершенные (например, программа «Изет», разработанная И. Телешовым в 2009 г. для преобразования казахской речи в текст). К внедрению и усовершенствованию таких программ можно и нужно подключить Академию наук Республики Казахстан.

Таким образом, если принять во внимание все изложенное, в результате перехода на латиницу Казахстан может отстать в своем развитии на 20–25 лет по сравнению с другими странами. Почему на 20–25 лет? Чтобы новое поколение полностью овладело алфавитом, должно пройти 10–12 лет. Еще лет 5 уйдет на высшее образование и до 5 лет уйдет на привыкание, адаптацию к практической работе в новых условиях. Непрерывно в течение всего промежутка времени должен подвергаться преобразованию огромный объем информации. Это необходимо для того, чтобы она была пригодной к использованию для решения ежедневных текущих задач. Кажется, еще никто не оценил примерную стоимость таких затрат, хотя и это также очень важно.

Среднему поколению потребуется примерно 5 лет или больше, чтобы овладеть латиницей, а представители старшего поколения окажутся в основной своей массе безграмотными. Взрослый человек или даже подросток может практически мгновенно усвоить, уразуметь, понять содержание небольшого текстового материала на родном языке – это факт, но навык, выработанный годами, в новых условиях окажется утраченным. Культуролог Мурат Ауэзов пишет, что «на привыкание [к латинице] нужно буквально три часа, а затем латинский текст читается совершенно легко. Поэтому даже для людей старшего поколения это не составит большого труда»⁸. Может быть, М. Ауэзов знает несколько иностранных языков, использующих латиницу, или имеет навык мгновенного восприятия текста, т. е. обучен так называемому симультанному восприятию текста, который также является результатом достаточно длительного специального обучения, чего не имеет абсолютное большинство населения. В общем случае фраза «на привыкание нужно буквально три часа» резко расходится с действительностью и является абсолютно алогичной.

Итого – минимум 20–25 лет. Еще 5 лет потребуется для устранения непредвиденных обстоятельств, которые обычно неочевидны в начале столь масштабного мероприятия. Получается, минимум 25 лет, на практике, вероятно, больше. За это время Казахстан рискует упасть в такую рассе-

⁷ Информационный взрыв [Электронный ресурс] // Википедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Информационный_взрыв (дата обращения: 18.01.19).

⁸ Тулеева Ж. Трудности перевода [Электронный ресурс] // Central Asia Monitor. 2013. URL: <https://camonitor.kz/8417-.html> (дата обращения: 11.04.17).

лину, из которой может не выбраться никогда. Цена перехода на другой алфавит на современном этапе неизмеримо выше, чем это было столетие назад.

Данный прогноз резко расходится с прогнозом Министерства образования и науки Республики Казахстан (далее – МОН РК), опубликованным в прессе: «Если будет принято политическое решение о необходимости перехода на латиницу, то этот процесс должен быть долгосрочным и охватить примерно 12–15 лет и более, с учетом перевода всей художественной и научной литературы», – отмечается в заключении экспертов министерства. При этом, по предварительным оценкам, общие затраты на обучение экономически активного населения страны при переходе на латиницу составят 35,8 миллиарда тенге (около 300 миллионов долларов)⁹. Заметим, что МОН РК указывает затраты на обучение только «экономически активного населения», по сути, пока учитываются расходы на обучение 1/3 или 1/4 части населения. Проведенный нами анализ показывает, что и срок в 12–15 лет, и указанная сумма совсем не соответствуют масштабу данного преобразования, т. е. они далеки от реальности.

Сам же процесс перехода на другой алфавит в узком смысле, т. е. транслитерация, или, как говорят, транслит, стал в настоящее время очень легко осуществимым. В интернете имеется много действующих кирилло-латинских (и латино-кириллических) транслитераторов, часть из которых распространяются бесплатно. Остается лишь создать аналогичные сервисы для казахского языка. Кроме того, практически на всех крупных ресурсах можно найти транслитератор, в частности, на сайтах www.itranslit.com, www.mail.ru и т. п. Зайдя на такие ресурсы, можно практически мгновенно получить результат транслитерации, например, части послания «Стратегия “Казахстан-2050”»¹⁰:

Otvetsstvennaya yazykovaya politika yavlyayetsya odnim iz glavnykh konsolidiruyushih faktorov kazahskoi natsii. Kazahskii yazyk – eto nash duhovnyi sterzhen'. Nasha zadacha – razvivat' ego, aktivno ispol'zuya vo vseh sferah. My dolzhny ostavit' v nasledstvo nashim potomkam sovremennyy yazyk, v kotorom k opytu mnogih pokolenii nashih predkov byl by garmonichno dobavlen i nash zametnyi sled... Gosudarstvo, so svoei storony, mnogoe delaet dlya ukrepleniya pozitsii gosudarstvennogo yazyka. Neobhodimo prodolzhit' realizatsiyu kompleksa mer po populyarizatsii kazahskogo yazyka.

Результат получен с помощью простейших операций: копировать – вставить. Следовательно, лю-

бой желающий может получить интересующий материал в удобной для него форме. Вопрос лишь в том, чтобы всемерно развивать эти технологии, адаптировать их к своему языку или создать новые. При этом вовсе не требуется отказываться от своего привычного алфавита или менять его радикально. Процедура транслитерации позволяет более трезво и реалистично подойти к вопросу смены алфавита.

По нашему мнению, язык не может выступать в качестве духовного стержня. Кроме того, он никак не может быть решающим элементом для объединения и солидарности общества. Духовность определяется материальной основой, она задает социуму цель, ориентированную на всестороннее развитие каждого или на конкуренцию со всеми и получение максимальной прибыли отдельным индивидуумом за счет всех остальных.

Может быть, затеянная кампания является частью некоторой операции по манипуляции сознанием, проводимой в Республике Казахстан. Об этом, например, заявляет председатель Союза мусульман Казахстана Мурат Телибеков: «Подобные технологии широко используются во всем мире. Чтобы обществом легко было управлять, необходимо держать его в постоянном напряжении: вбрасывать в него сумасбродные проекты, создавать мнимые угрозы, держать на полуголодном пайке»¹¹. Ну что ж, полностью нельзя исключить и такой вариант.

Кампания по изменению алфавита может быть и результатом действия определенного круга лиц, так называемых пантюкистов, связанных с действующей властью. Результат их работы может проявить себя с неожиданной стороны лет через 10. Казахстан является многонациональным государством, и очевидно, что в будущем смена алфавита объективно будет способствовать расколу общества. Вследствие изменения алфавита появится барьер между казахским и неказахским населением. При неблагоприятных условиях, когда к этому расколу добавится экономический кризис, а вероятность его наступления велика, общество может потерять свою устойчивость. Если к этому процессу присоединятся внешние силы, то развал может наступить совершенно внезапно. Это не входит в круг вопросов, обсуждаемых в настоящей статье и, скорее всего, является областью исследований для политологов, социологов и психиатров.

Еще один аспект проблемы освещает материал «Предварительной аналитической справки» Комитета по науке МОН РК¹².

⁹Казахстан сможет отказаться от кириллицы только через 15 лет [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/news/2007/07/23/years/> (дата обращения: 02.03.2020).

¹⁰Назарбаев А. Н. Стратегия «Казахстан-2050» [Электронный ресурс] // Официальный сайт Президента Республики Казахстан. URL: http://www.akorda.kz/ru/official_documents/strategies_and_programs (дата обращения: 11.04.2017).

¹¹Тукеева Ж. Трудности перевода [Электронный ресурс] // Central Asia Monitor. URL: <https://camonitor.kz/8417-.html> (дата обращения: 11.04.2017).

¹²Переход на латиницу - правильный шаг, отвечающий национальным интересам государства [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakon.kz/4886195-ardak-kapyshev.html> (дата обращения: 10.02.19).

Оказывается, решающим аргументом в пользу перевода казахской письменности на латинскую графику «является укрепление национальной идентичности казахского народа. <...> ...перевод казахской письменности на латинскую графику означает смену советской (колониальной) идентичности, которая во многом еще доминирует в национальном сознании, на суверенную (казахскую) идентичность»¹³.

Авторы справки не разъясняют смысл термина «идентичность» и используют его часто совершенно не к месту, поэтому изложим эти два предложения по-другому. Итак, решающим аргументом в пользу перевода казахской письменности на латинскую графику *...является укрепление национальной общности (одинаковости) казахского народа, а также перевод казахской письменности на латинскую графику означает смену советской (колониальной) общности (одинаковости), которая во многом еще доминирует в национальном сознании, на независимую (казахскую) общность (одинаковость)*.

Если принимать первое предложение как истинное, то отсюда мы должны сделать вывод: у казахского народа совершенно неоднородный язык, поликультура, разные обычаи, религиозный хаос, неодинаковый уклад жизни, раз на повестке дня стоит вопрос об укреплении общности. Ясно, что практика это никак не подтверждает. Может быть, у некоторой небольшой части общества все еще сохранились элементы советской этической нормы, и сомнительно, что в казахском обществе продолжают действовать установки времен Советского Союза, о чем пишут в своей справке специалисты из Комитета по науке МОН РК. Социальный разлад обусловлен регрессом, формированием такого общества, которое основано на антагонизме, и смена алфавита не может его устранить. Она только усилит хаос и временно укрепит власть плутократии.

Второе предложение, по сути, является насаждением казахского национализма вместо советской общности, которую составители справки совершенно безосновательно называют колониальной. Достаточно поставить вопрос о том, чьей колонией была Республика Казахстан в советское время. Очевидно, чтобы ответить на него, надо найти метрополию, а это невозможно, ибо ее нет. Комитет по науке МОН РК, как обслуживающий филиал казахского учреждения господствующего класса, с сожалением констатирует, что дух советской коллективной общности все еще доминирует в нацио-

нальном сознании. Народ Казахстана должен найти выход из нынешней предтупиковой ситуации, созданной действующим руководством и поощренной «доброжелателями» извне. Руководство маскирует свои крайние националистические цели и говорит исключительно о сохранении «национальной идентичности» и защите «национальных интересов». Исторический опыт показывает, что насаждение национализма в многонациональном государстве может иметь катастрофические последствия.

Аргумент о том, что латиница распространена в мире больше, чем другой алфавит, совершенно неубедителен. Если даже допустить, что латиница используется в 75 %, или даже в 90 % государств мира, это не может служить основанием для отказа от своего алфавита. Кроме того, малое количество букв в латинском алфавите даже для английского языка является до сих пор непреодолимой проблемой: для передачи звуков речи используется более трех десятков (!) сочетаний букв. Для того чтобы применять информацию на другом языке, на современном этапе развития цифровых технологий достаточно создать соответствующие автоматические средства преобразования одного алфавита в другой.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать ряд выводов. Недалек тот день, когда появятся сервисные приложения в мобильных устройствах (телефонах и пр.), не говоря уже о компьютерах, которые будут способны в режиме реального времени выполнить перевод с одного языка на другой. При этом каждый будет видеть и/или слышать переводимый текст на входе и на выходе, т. е. по желанию можно либо прочесть, либо прослушать переводимый или переведенный текст. Следовательно, появляется возможность использовать или преобразовывать текст по своему усмотрению. И, скорее всего, она будет осуществлена в ближайшем будущем, так как все необходимые действующие в реальности компоненты этого приложения (или преобразователя) уже существуют. Сегодня в интернете есть транслитераторы и достаточно хорошие переводчики на многие языки, и их разработка набирает обороты, задействуя все больше и больше языков. Такой ход развития событий, т. е. появление массовых устройств для перевода и транслитерации, а также программ, преобразующих устную речь в текст и текст в речь, однозначно указывает на то, что переход на другой алфавит на государственном уровне является не только совершенно бесполезным, но и полностью регрессивным.

Библиографические ссылки

1. Зельманский ОБ, Абишев ХС. Исследование статистических закономерностей казахского языка для синтеза речеподобных помех. В: Осипов АН, редактор. *Международная научно-техническая конференция, приуроченная к 50-летию МРТИ – БГУИР; 18–19 марта 2014 г.; Минск, Беларусь. Часть 1*. Минск: БГУИР; 2014. с. 340–341.

2. Дирингер Д. *Алфавит*. Дунаевская ИМ, Зограф ГА, Перельмутер ИА, переводчики; Дьяконов ИМ, редактор. Москва: Издательство иностранной литературы; 1963. 659 с.

¹³Переход на латиницу – правильный шаг, отвечающий национальным интересам государства [Электронный ресурс]. URL: <https://www.zakon.kz/4886195-ardak-kapyshev.html> (дата обращения: 10.02.19).

References

1. Zel'manskij OB, Abishev HS. [The study of the statistical laws of the Kazakh language for the synthesis of speech-like interference]. In: Osipov AN, editor. *Mezhdunarodnaya nauchno-tehnicheskaya konferentsiya, priurochennaya k 50-letiyu MRTI – BGUIR; 18–19 marta 2014 g.; Minsk, Belarus'. Chast' 1* [International scientific and technical conference dedicated to the 50th anniversary MPTI – BSUIR; 2014 March 18–19; Minsk, Belarus. Volume 1]. Minsk: Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics; 2014. p. 340–341. Russian.
2. Diringier D. *Alfavit* [Alphabet]. Dunaevskaja IM, Zograf GA, Perel'muter IA, translators; D'jakonov IM, editor. Moscow: Izdatel'stvo inostrannoi literatury; 1963. 659 p. Russian.

Статья поступила в редколлегию 15.10.2019.
Received by editorial board 15.10.2019.